

İSTANBUL 29 MAYIS ÜNİVERSİTESİ
DERS KATALOG FORMU / COURSE DESCRIPTION FORM

FAKÜLTE: FACULTY:	Edebiyat Fakültesi Faculty of Arts		
BÖLÜMÜ: DEPARTMENT:	Arapça Mütercim ve Tercümanlık Arabic Translation and Interpreting		
DERSİN ADI: COURSE TITLE:	Sözlü Çeviri Teknolojileri Interpreting Technologies		
KODU: COURSE CODE:	INTA226	YARIYIL: SEMESTER:	4 (DÖRT) 4 th (FOURTH)
KREDİSİ: CREDIT:	3 Kredi 5 AKTS 3 Credits 5 EKTS	T+P Saat: T+P (Hours):	2+1 2+1
DERSİN TÜRÜ: COURSE TYPE:	SEÇMELİ ELECTIVE	DERSİN DİLİ Language of Instruction:	TÜRKÇE
ÖN KOŞULLARI: PREREQUISITES:	Yok None		
DERSİ VEREN:			
DERSİN İÇERİĞİ: COURSE CONTENTS:	<p>Bu ders, sözlü çevirmenlerin iş akışını destekleyen Bilgisayar Destekli Sözlü Çeviri (CAI) araçlarını, terminoloji yönetim sistemlerini, Uzaktan Simültane Çeviri (RSI) platformlarını ve sözlü çeviride yapay zeka/otomatik konuşma tanıma (ASR) teknolojilerinin kullanımını kapsar.</p> <p><i>This course covers Computer-Assisted Interpreting (CAI) tools, terminology management systems, Remote Simultaneous Interpreting (RSI) platforms, and the use of artificial intelligence/automatic speech recognition (ASR) technologies that support the workflow of interpreters.</i></p>		
DERSİN AMAÇLARI: COURSE OBJECTIVES:	<p>Öğrencilerin, kabin içi ve uzaktan sözlü çeviri süreçlerinde bilişsel yükü hafifleten, terminoloji yönetimini hızlandıran dijital araçları tanımasını; bulut tabanlı sistemleri ve yapay zeka destekli verimlilik yazılımlarını mesleki etik ve veri gizliliği kurallarına uygun olarak kullanabilme becerisi kazanmalarını sağlamaktır.</p> <p><i>To enable students to recognize digital tools that ease cognitive load and accelerate terminology management in in-booth and remote interpreting processes; and to acquire the skills to use cloud-based systems and AI-supported productivity software in accordance with professional ethics and data privacy rules.</i></p>		
DERSİN ÖĞRENME KAZANIMLARI (Çıktıları): LEARNING OUTCOMES OF THE COURSE:			
Öğrenme Çıktıları (ÖÇ) Learning Outcomes (LO)			ÖY
Bu dersi başarı ile tamamlayan öğrenciler:			
The students who succeeded in this course should be able to:			

ÖÇ-1	Bilgisayar Destekli Sözlü Çeviri (CAI) kavramını ve bu teknolojilerin tarihsel gelişimini açıklayabilecek.	1, 3, 7
LO-1:	<i>Explain the concept of Computer-Assisted Interpreting (CAI) and the historical development of these technologies.</i>	
ÖÇ-2	Çeviri öncesi ve esnasında terminoloji çıkarmak ve yönetmek için uygun dijital araçları (örn. InterpretBank) kullanabilecek.	3, 4, 5
LO-2:	<i>Use appropriate digital tools (e.g., InterpretBank) to extract and manage terminology before and during interpreting.</i>	
ÖÇ-3	Uzaktan Simültane Çeviri (RSI) platformlarının teknik gereksinimlerini kavrayıp sanal kabin sistemlerini etkili biçimde yönetebilecek.	4, 5, 7
LO-3:	<i>Comprehend the technical requirements of Remote Simultaneous Interpreting (RSI) platforms and manage virtual booth systems effectively.</i>	
ÖÇ-4	Otomatik Konuşma Tanıma (ASR) ve yapay zeka araçlarını sözlü çeviri iş akışına entegre ederek anlık veri takibi yapabilecek.	3, 4, 7
LO-4:	<i>Integrate Automatic Speech Recognition (ASR) and AI tools into the interpreting workflow for real-time data tracking.</i>	
ÖÇ-5	Bulut tabanlı sistemlerde müşteri veri güvenliği, gizlilik ve mesleki etik standartlarını değerlendirip uygulayabilecek.	1, 4, 7
LO-5:	<i>Evaluate and apply client data security, confidentiality, and professional ethical standards in cloud-based systems.</i>	

ÖY: Ölçme ve değerlendirme yöntemi (1: Yazılı Sınav, 2: Sözlü Sınav, 3: Ev Ödevi, 4: Proje 5: Seminer / Sunum, 6: Dönem Ödevi, 7: Final Sınavı)

AM: Assessment Methods and Criteria: (1: Midterm Exam, 2: Quiz / Oral Exam, 3: Homework, 4: Project, 5: Seminar / Presentation, 6: Term Paper, 7: Final Exam)

DERSİN VERİLİŞ ŞEKLİ

MODE OF DELIVERY:

Yüz yüze
face-to-face

ÖĞRETİM YÖNTEMLERİ:

PLANNED LEARNING ACTIVITIES AND TEACHING METHODS:

Anlatım, Alıştırma, Tartışma,
Lecture, Exercises, Discussion etc.

DERS AKIŞI
WEEKLY LECTURE PLAN

HAFTA WEEK	KONULAR TOPICS
1:	<p>Dersin Konusu: Sözlü Çeviride Teknolojiye Giriş ve Tarihsel Gelişim <i>Topic: Introduction to Technology in Interpreting and Historical Development</i></p> <p>Ön Hazırlık: Sözlü çeviride teknoloji kullanımına dair giriş okumasının (Fantinuoli, 2018) incelenmesi. <i>Preparation: Review of the introductory reading on the use of technology in interpreting (Fantinuoli, 2018).</i></p> <p>Anlatım, Tartışma <i>Lecture, Discussion</i></p>
2:	<p>Dersin Konusu: Bilgisayar Destekli Sözlü Çeviri (CAI) Araçlarına Genel Bakış <i>Topic: Overview of Computer-Assisted Interpreting (CAI) Tools</i></p> <p>Ön Hazırlık: Yaygın CAI araçlarının (InterpretBank, Interplex vb.) web sitelerinin ve arayüzlerinin araştırılması. <i>Preparation: Researching the websites and interfaces of common CAI tools (InterpretBank, Interplex, etc.).</i></p> <p>Anlatım, Laboratuvar İncelemesi <i>Lecture, Lab Review</i></p>
3:	<p>Dersin Konusu: CAI Araçları ile Terminoloji Yönetimi I (Çeviri Öncesi) <i>Topic: Terminology Management with CAI Tools I (Pre-interpreting)</i></p> <p>Ön Hazırlık: Verilen Arapça ve Türkçe konu metinlerinden manuel kavram çıkarımı (corpus) yapılması. <i>Preparation: Manual concept extraction (corpus) from provided Arabic and Turkish texts.</i></p> <p>Uygulama (Yazılım üzerinden otomatik ve manuel sözlük oluşturma) <i>Practice (Automatic and manual glossary creation via software)</i></p>
4:	<p>Dersin Konusu: CAI Araçları ile Terminoloji Yönetimi II (Kabin İçi Kullanım) <i>Topic: Terminology Management with CAI Tools II (In-booth Use)</i></p> <p>Ön Hazırlık: Oluşturulan dijital sözlüklerin anlık arama (quick search) fonksiyonlarına dair makale okunması. <i>Preparation: Reading an article on the quick search functions of the created digital glossaries.</i></p> <p>Simülasyon (Öğrencilerin konuşma esnasında terim araması yapması) <i>Simulation (Students performing term searches during a speech)</i></p>
5:	<p>Dersin Konusu: Uzaktan Simültane Çeviri (RSI) Kavramı ve AIIC Standartları <i>Topic: Remote Simultaneous Interpreting (RSI) Concept and AIIC Standards</i></p>

	<p>Ön Hazırlık: Uluslararası Konferans Çevirmenleri Derneği'nin (AIIC) "Mesafe Çevirisi Yönergeleri"nin (Distance Interpreting Guidelines) okunması. <i>Preparation: Reading the "Distance Interpreting Guidelines" by the International Association of Conference Interpreters (AIIC).</i></p> <p>Anlatım, Tartışma <i>Lecture, Discussion</i></p>
6:	<p>Dersin Konusu: RSI Platformları ve Donanım Gereksinimleri <i>Topic: RSI Platforms and Hardware Requirements</i></p> <p>Ön Hazırlık: Profesyonel mikrofon, kulaklık (ISO standartları) ve ethernet altyapısı özelliklerinin araştırılması. <i>Preparation: Researching professional microphones, headphones (ISO standards), and ethernet infrastructure specifications.</i></p> <p>Anlatım, Vaka Analizi <i>Lecture, Case Study</i></p>
7:	<p>Dersin Konusu: Sanal Kabinde Takım Çalışması ve Handover (Devir Teslim) Süreçleri <i>Topic: Teamwork in the Virtual Booth and Handover Processes</i></p> <p>Ön Hazırlık: RSI platformlarındaki mesajlaşma panelleri ve dijital devir teslim butonlarının çalışma mantığının incelenmesi. <i>Preparation: Examining the working mechanism of messaging panels and digital handover buttons on RSI platforms.</i></p> <p>Grup Çalışması, Uygulama <i>Group Work, Practice</i></p>
8:	<p>Ara Sınav Mid-term Exam</p>
9:	<p>Dersin Konusu: Sözlü Çeviride Otomatik Konuşma Tanıma (ASR) Sistemleri <i>Topic: Automatic Speech Recognition (ASR) Systems in Interpreting</i></p> <p>Ön Hazırlık: Rakam, özel isim ve tarihleri eşzamanlı ekrana düşüren ASR eklentilerinin araştırılması. <i>Preparation: Researching ASR add-ons that simultaneously display numbers, proper nouns, and dates on the screen.</i></p> <p>Anlatım, Gösterim <i>Lecture, Demonstration</i></p>
10:	<p>Dersin Konusu: Yapay Zeka (AI) Destekli Anlık Çeviri Asistanları <i>Topic: Artificial Intelligence (AI) Supported Real-time Interpreting Assistants</i></p> <p>Ön Hazırlık: Güncel yapay zeka dil modellerinin sözlü çeviri hızına etkileri üzerine vaka okuması.</p>

	<p><i>Preparation: Case reading on the effects of current AI language models on interpreting speed.</i></p> <p>Anlatım, Tartışma, Uygulama <i>Lecture, Discussion, Practice</i></p>
11:	<p>Dersin Konusu: Dijital Not Alma Teknikleri (Ardıl Çeviri için) <i>Topic: Digital Note-taking Techniques (for Consecutive Interpreting)</i></p> <p>Ön Hazırlık: Akıllı kalemler, tabletler ve ardıl çeviri şablonlarına dair ekipman incelemesi. <i>Preparation: Equipment review regarding smart pens, tablets, and consecutive interpreting templates.</i></p> <p>Alıştırma (Tablet ile dijital sembolizasyon) <i>Exercises (Digital symbolization with a tablet)</i></p>
12:	<p>Dersin Konusu: Teknoloji Kullanımında Bilişsel Yük ve Dikkat Bölünmesi <i>Topic: Cognitive Load and Split Attention in Technology Use</i></p> <p>Ön Hazırlık: Ekranı bakarken konuşma dinlemenin (split attention) bilişsel etkileri üzerine makale tartışmaya hazırlık. <i>Preparation: Preparation for article discussion on the cognitive effects of split attention while listening and looking at a screen.</i></p> <p>Tartışma, Tersyüz Sınıf <i>Discussion, Flipped Classroom</i></p>
13:	<p>Dersin Konusu: Proje ve Simülasyon Hazırlığı (Sanal Konferans) <i>Topic: Project and Simulation Preparation (Virtual Conference)</i></p> <p>Ön Hazırlık: Belirlenen Arapça bir konferans konusu için dijital terimce hazırlanması ve platform testlerinin yapılması. <i>Preparation: Preparing a digital glossary for a specified Arabic conference topic and conducting platform tests.</i></p> <p>Proje Tabanlı Öğrenme <i>Project-Based Learning</i></p>
14:	<p>Dersin Konusu: RSI Simülasyonu (Öğrenci Proje Sunumları) <i>Topic: RSI Simulation (Student Project Presentations)</i></p> <p>Ön Hazırlık: Teknolojik kurulumun tamamlanması ve toplantı linklerinin paylaşılması. <i>Preparation: Completing the technological setup and sharing meeting links.</i></p> <p>Uygulama (Canlı uzaktan çeviri performansı), Akran Değerlendirmesi <i>Practice (Live remote interpreting performance), Peer Assessment</i></p>

15:	<p>Dersin Konusu: Dijital Ortamda Veri Gizliliği, Güvenlik ve Mesleki Etik <i>Topic: Data Privacy, Security, and Professional Ethics in the Digital Environment</i></p> <p>Ön Hazırlık: Bulut tabanlı sistemlerde müşteri veri güvenliği (NDA - Gizlilik Sözleşmeleri) standartlarının incelenmesi. <i>Preparation: Examining client data security standards (NDA - Non-Disclosure Agreements) in cloud-based systems.</i></p> <p>Vaka Çalışması, Tartışma <i>Case Study, Discussion</i></p>
16:	<p>Yarıyıl Sonu Sınavı Final Exam</p>

Ders Kitabı / Malzemesi	
Required Reading	
[1]	Fantinuoli, C. (Ed.). (2018). <i>Interpreting and Technology</i> . Language Science Press.
[2]	Defrancq, B. (2023). <i>Technology in interpreter education and training</i> . In IVITRA Research in Linguistics and Literature 37. p.302-319.
[3]	Mellinger, C. D., & Hanson, T. A. (2018). Interpreter traits and the relationship with technology and visibility . Translation and Interpreting Studies, 13(3).
[4]	Cheung Andrew K.F., Dechao Li, Kanglong Liu, Riccardo Moratto (Ed.). (2026) <i>Technology and Interpreting Navigating the Digital Age</i> . Routledge
[5]	
[6]	
[7]	

DEĞERLENDİRME SİSTEMİ: EVALUATION SYSTEM:		Sayı Quantity	Katkı Payı (%) Percentage (%)
	Ara Sınav Midterm Exam	1	%30
	Ödev Assignment	1	%20
	Yarıyıl Sonu Sınavı Final Exam	1	%50

*Derse katılım zorunludur. İntihal doğrudan dersten kalmaya neden olur.
Attendance is compulsory. Plagiarism leads to immediate dismissal from class.*